



Subtitulación para personas sordas en plataformas de vídeo bajo demanda: un análisis de la oferta de subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos

Subtitling for deaf and hard of hearing on streaming platforms: An analysis of the availability of interlingual and intralingual subtitles

Noemí Barrera-Rioja

Universitat de València

Valencia, España

noemi.barrera@uv.es

<https://orcid.org/0000-0002-7237-9748> 

Resumen: Debido al boom de internet, es posible acceder a contenido audiovisual procedente de numerosos países, por lo que creemos relevante averiguar si la oferta actual de subtítulos para personas sordas (SPS) en las plataformas de vídeo bajo demanda (VBD) garantiza el acceso también a productos en lengua extranjera. Así, nuestro objetivo es describir tendencias en relación con la oferta de SPS interlingüística e intralingüística en plataformas VBD. Díaz Cintas (2020) afirma que se ofrecen SPS interlingüísticos en algunos contenidos multimedia en plataformas VBD y numerosos autores (Arias-Badia, 2022; Chaume, 2018; Szarkowska, 2020; Zárate, 2021) apuntan que, de hecho, no es una práctica habitual; ahora bien, no hemos encontrado investigaciones que respalden estas afirmaciones con datos. Nuestro estudio sigue métodos cuantitativos (análisis de frecuencias) y nuestra muestra se compone de 276 series y películas seleccionadas a partir de cinco requisitos: su género, popularidad, año y lengua original de producción y la plataforma que las ofrece. Tras recoger la muestra, hemos accedido a las opciones de accesibilidad de cada título para determinar cuántos ofrecen SPS y si son únicamente intralingüísticos, interlingüísticos o de ambos tipos. Los datos indican que parece predominar la oferta de SPS únicamente intralingüísticos, si bien la cantidad de productos que cuentan con SPS tanto intralingüísticos como interlingüísticos es reseñable. Asimismo, hemos examinado la oferta de SPS para material producido en español y la oferta de SPS en español para material producido en otras lenguas. En el primer caso, hemos hallado que predomina también la oferta intralingüística y que la oferta tanto intralingüística como interlingüística es, mayoritariamente, solo en español e inglés. En ambos casos, la cantidad de productos sin SPS es

algo elevada, aunque, en el segundo caso, la oferta de productos sin SPS en español es considerablemente más elevada. En conclusión, este estudio contribuye a corroborar las afirmaciones anteriormente expuestas y aporta datos nuevos.

Palabras clave: accesibilidad; subtitulación accesible; subtitulación interlingüística e intralingüística.

Abstract: Thanks to the Internet, it is nowadays possible to access audiovisual content produced in numerous countries. For this reason, it appears relevant to ascertain whether video-on-demand platforms currently provide accessible subtitles also for foreign-language productions. The objective of this study is, thus, to describe trends regarding the provision of accessible intralingual and interlingual subtitles on video-on-demand platforms. Díaz Cintas (2020) asserts that accessible interlingual subtitles are available for some multimedia content on these platforms, although several other scholars (Arias-Badia, 2022; Chaume, 2018; Szarkowska, 2020; Zárata, 2021) argue that this practice is not commonplace; however, such claims do not seem to be backed by data. This study follows quantitative methods (frequency analysis), and the sample is composed of 276 series and films selected on the basis of five parameters: their genre, popularity, language, release year, and the platform where they are available. After collecting the sample, the accessibility options for each audiovisual product were examined to determine how many are provided with accessible subtitles and whether these are intralingual, interlingual or both options are available. The data analysed seems to indicate that the provision of intralingual accessible subtitles predominates, even though the number of products that offer both options is noteworthy. Additionally, the provision of accessible subtitles for audiovisual material produced in Spanish and of such subtitles in Spanish for audiovisual material created in other languages were examined. Regarding the former, it has been found that intralingual accessible subtitles also prevail and whenever accessible subtitles are offered in more than one language, these are generally only available in Spanish and English. In both cases, the number of products with no accessible subtitles available is rather prominent, though this number is remarkably higher in the second case. In conclusion, this study contributes to corroborating the statements previously outlined and provides new data.

Keywords: accessibility; accessible subtitling; interlingual and intralingual subtitling.

I. Introducción

En los últimos años, numerosos países han logrado incrementar su oferta de material audiovisual accesible, en algunos casos hasta disponer de subtítulos para personas sordas (SPS) en casi la totalidad de su programación en televisión (Neves, 2019). Sin embargo, la situación parece ser algo distinta en el caso del contenido disponible en las plataformas de vídeo bajo demanda (VBD), dado que se trata de una tendencia de consumo surgida y consolidada más recientemente (Zárata, 2021). Concretamente, en cuanto a la oferta de SPS en español en estas plataformas, dos estudios desarrollados por Arias-Badia (2020, 2022) hallaron reseñables carencias de servicios de accesibilidad en las principales plataformas que ofrecen entretenimiento audiovisual.



Ahora bien, el principal objetivo de estos dos estudios era obtener datos sobre la oferta de accesibilidad en español, por lo que se centran, primordialmente, en los subtítulos accesibles¹ disponibles en esta lengua, sin llegar a detallar si estos se han producido intralingüística o interlingüísticamente, que es sobre lo que se pretende arrojar luz en la presente investigación. En este sentido, diversos autores han puesto de relieve que, aunque se ofrecen algunos productos audiovisuales con subtítulos accesibles interlingüísticos en contextos como los DVD, Blu-ray y las plataformas VBD (Díaz Cintas, 2020; Mälzer & Wünsche, 2024), esta práctica no es la norma (Chaume, 2018; Mälzer & Wünsche, 2024; Szarkowska, 2020; Zárte, 2021). Como resultado de esta situación, podríamos entender que, si las personas con discapacidad auditiva desean disfrutar de unos subtítulos adaptados a sus necesidades, el contenido que podrán consumir en estas plataformas se ve, según parece, limitado a productos creados originalmente en su lengua materna o en aquellas lenguas que dominen.

No obstante, cabe apuntar que en esos estudios (que ya hemos adelantado y mencionamos de nuevo en el apartado que sigue) no se ofrecen datos que respalden estas afirmaciones ni se citan otras investigaciones que proporcionen cifras. La motivación detrás de la realización del presente estudio es, por tanto, recopilar datos sobre la oferta de subtítulos accesibles en una variedad de productos disponibles en diversas plataformas VBD (a saber, Prime Video, Netflix, Max y Disney+) con el fin de poder aportar datos que permitan comprobar si la tendencia que estos autores y autoras describen, en efecto, se ajusta a la realidad de las prácticas y la oferta de accesibilidad en ese contexto.

2. La subtitulación intralingüística e interlingüística en el marco de la accesibilidad

Mientras que Díaz Cintas (2020) afirma que, en la actualidad, se ofrecen subtítulos accesibles interlingüísticos en algunos contenidos multimedia disponibles en DVD y plataformas de vídeo bajo demanda y Mälzer y Wünsche (2024) explican que, en DVD y Blu-ray, se dispone de más opciones que en televisión en lo que a subtítulos respecta, otros autores (Chaume, 2018; Szarkowska, 2020; Zárte, 2021) aseguran que, en realidad, no se trata de una práctica habitual. En palabras de Mälzer y Wünsche (2024, p. 313), los subtítulos accesibles “are usually not translations from one language to another”. En una línea similar, según afirman Cuéllar Lázaro (2018) y Zárte (2021), los subtítulos interlingüísticos de los que disponemos, por lo general, tanto en televisión como en plataformas VBD, no son SPS. Además, Arnáiz (2012) y Zárte (2021) explican que, en países dobladores (como España), los subtítulos accesibles de productos en lengua extranjera para televisión se elaboran de manera intralingüística a partir del doblaje. Mälzer y Wünsche (2024) hacen una apreciación similar en relación con la televisión alemana. Por consiguiente, parece que la provisión de subtítulos interlingüísticos no está muy generalizada en el contexto de la accesibilidad.

En consecuencia, como señalábamos en el apartado anterior, es posible que, para poder disfrutar de contenido audiovisual con subtítulos adaptados a sus necesidades, el colectivo de personas sordas y con discapacidad auditiva deba limitar su consumo de productos audiovisuales disponibles en plataformas VBD a aquellos que hayan sido creados originalmente en su lengua

¹ A lo largo del presente artículo, empleamos tanto *SPS* como *subtítulos accesibles* para referirnos a los subtítulos orientados a satisfacer las necesidades comunicativas de las personas con discapacidad auditiva.

materna (o, como mucho, en alguna otra lengua que dominen). En un contexto como el actual, en el que el riesgo de discriminación y exclusión de las personas con discapacidad sensorial parece haber aumentado debido a los elevados hábitos de consumo de contenido audiovisual de la sociedad actual (Greco & Jankowska, 2020) y en el que la oferta de productos audiovisuales procedentes de otros países y culturas va en aumento, esta situación parece dificultar el acceso a aspectos de la vida diaria esenciales para el pleno desarrollo personal y social de los seres humanos, como el entretenimiento y la cultura (AENOR, 2012).

Para entender el propósito de esta investigación, es clave señalar que, en los estudios a los que nos referíamos, no se ofrecen datos que respalden dichas afirmaciones ni se citan otros estudios que proporcionen cifras. Asimismo, tampoco ha sido posible encontrar otras investigaciones que recojan datos sobre la oferta accesible intralingüística e interlingüística. Por esta razón, para tratar de esclarecer si los productos audiovisuales que se ofrecen en plataformas VBD cruzan fronteras para llegar no solamente a las personas oyentes de otros países o culturas, sino también a aquellas con discapacidad auditiva, hemos creído necesario desarrollar este estudio. Se han logrado hallar dos investigaciones, llevadas a cabo recientemente por Arias-Badia, que ofrecen datos numéricos sobre la oferta de contenido audiovisual accesible, si bien cabe apuntar que en ellas no se distingue entre productos con oferta accesible intralingüística e interlingüística. A pesar de ello, dado que son los datos de los que, hasta el momento, parece que disponíamos sobre la oferta de accesibilidad en plataformas VBD, en el apartado que sigue expondremos brevemente los resultados que ambas investigaciones presentan.

3. Datos sobre la oferta de accesibilidad en plataformas de vídeo bajo demanda

El primero de estos estudios que mencionábamos se centra en la provisión de servicios de accesibilidad en español. En concreto, se trata de una investigación que presentó Arias-Badia (2020) en el Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual y que proporciona datos sobre las tres principales modalidades de accesibilidad, así como una comparativa de estos con la oferta de subtítulo para personas con audición no afectada.

A grandes rasgos, se observó que, de los poco más de 20.000 títulos que sumaban en aquel momento siete plataformas VBD (que se enumeran seguidamente y en la Tabla 2), cerca del 80 % contaban con subtítulos estándar en español, mientras que la situación en relación con las principales modalidades de accesibilidad era bien distinta, ya que esta cifra se reducía drásticamente. En el caso de los subtítulos accesibles en esta lengua, menos del 8 % del contenido disponía de ellos. HBO y Filmin no proveían este servicio en español para ninguno de sus títulos, mientras que Movistar+ lo hacía para cerca de la mitad de su catálogo y Apple TV+, para su totalidad. Por último, las tres plataformas restantes presentaban una oferta de subtítulos accesibles en español reducida, siendo Prime Video la más elevada con un 12 % y Disney+ la más reducida con menos de un 0,2 %. Por tanto, parece que este estudio deja patente la notable carencia de servicios de accesibilidad en español que había hace algunos años en diversas plataformas VBD. Si bien los subtítulos accesibles parecen ser la modalidad de accesibilidad menos afectada en este sentido, se observa que, en general, las cifras eran considerablemente bajas. Las Tablas 1 y 2, que presentamos a continuación, ofrecen estos datos de manera más detallada.



Tabla 1: Subtítulos estándar, SPS, audiodescripción o interpretación en lengua de signos en español en plataformas VBD

Títulos	Subtítulos ² (español)		SPS (español)		Audiodescripción (español)		Interpretación en lengua de signos española	
20.661	15.704	76 %	1.624	7,85 %	493	2,39 %	242	1,17 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos extraídos de Arias-Badia (2020)

Tabla 2: Subtítulos estándar y SPS en español clasificados por plataformas VBD

Plataforma	Títulos	Subtítulos (español)		SPS (español)	
Filmin	7.712	6.169	80 %	0	0 %
Prime Video	4.940	4.000	81 %	593	12 %
Netflix	3.975	1.735	43,6 %	179	4,5 %
Movistar+	1.667	1.667	100 %	806	48,4 %
HBO Max	1.276	1.276	100 %	0	0 %
Disney+	1.017	813	79,9 %	2	0,2 %
Apple TV+	44	44	100 %	44	100 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos extraídos de Arias-Badia (2020)

El segundo estudio que Arias-Badia llevó a cabo sobre la oferta de accesibilidad en plataformas VBD se publicó en 2022 y se centró en la subtitulación accesible. En resumen, en el propio estudio reconoció que la tendencia descrita con anterioridad no parecía haber cambiado en los dos años que pasaron entre la elaboración de una investigación y otra (Arias-Badia, 2022, p. 41). En esta ocasión, Arias-Badia (2022) recabó datos sobre la oferta de la subtitulación estándar y accesible, tanto en inglés como en español, de los últimos diez títulos que habían añadido a sus catálogos cinco plataformas (véase la Tabla 4) y concluyó que, aunque todos los productos analizados ofrecían algún tipo de subtitulado y, en su mayoría, este se proporcionaba en ambas lenguas, la cantidad de contenido con subtítulos accesibles en español que se ofrecía seguía siendo reducida, del 10 % en este caso. La Tabla 3 resume los datos que la autora presenta en su estudio.

Tabla 3. Subtítulos estándar y accesibles en inglés y en español en diversas plataformas VBD

Títulos	Subtítulos (inglés)		SPS (inglés)		Subtítulos (español)		SPS (español)	
50	24	48 %	31	62 %	43	86 %	5	10 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos extraídos de Arias-Badia (2022)

Dado que Arias-Badia (2022), en esta ocasión, facilita el título de todos los productos que ha sometido a análisis, es posible percibir que casi la totalidad de estos 50 productos están creados originalmente en inglés. Por tanto, basándonos en los datos de los que disponemos de este corpus y acerca de estas dos lenguas, tal vez podríamos entender que la subtitulación intralingüística parece ser una práctica bastante más habitual que la interlingüística en el contexto de la accesibilidad, mientras que, cuando se trata de subtitulación estándar, parece que la interlingüística se presenta como más común. En efecto, si desglosamos estos datos, se puede apreciar que tres de las cinco plataformas analizadas ofrecen subtítulos accesibles siempre en inglés (es decir, de manera intralingüística), frente a una que nunca los ofrece en esta lengua y otra que lo hace, según parece, de manera esporádica. En cambio, ninguna de las cinco plataformas proporciona subtítulos accesibles

² Arias-Badia emplea el término *subtítulos* para referirse a aquellos que “no son necesariamente accesibles para personas con pérdidas auditivas” (Romero-Fresco, 2022, en línea), es decir, a aquellos que en el presente artículo denominamos *estándar*.

en español (es decir, interlingüísticos) para más del 20 % de su catálogo y, de hecho, según parece, dos de ellas no los proporcionan nunca. La Tabla 4 presenta los datos de este estudio clasificados por plataformas.

Tabla 4: Subtítulos estándar y accesibles en inglés y en español clasificados por plataformas VBD

Plataforma	Títulos	Subtítulos (inglés)	SPS (inglés)	Subtítulos (español)	SPS (español)
Netflix	10	0	0 %	8	80 %
Movistar+	10	9	90 %	10	100 %
HBO Max	10	5	50 %	8	80 %
Disney+	10	0	0 %	7	70 %
Apple TV+	10	10	100 %	10	100 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos extraídos de Arias-Badia (2022)

Ahora bien, puesto que la muestra examinada en esta segunda investigación es algo reducida, las conclusiones que se puedan extraer quizás son, a nuestro entender, más bien orientativas. De hecho, la propia autora del estudio afirma que “es urgente que se lleven a cabo estudios de amplio alcance para conocer el estado de la accesibilidad de las plataformas” (Arias-Badia, 2022, p. 44). Asimismo, cabe apuntar que, si bien el estudio anterior (Arias-Badia, 2020) se desarrolla a partir de una muestra considerablemente mayor, en él no se especifica cuál es la lengua origen de los títulos examinados, por lo que las conclusiones que se puedan derivar en relación con la oferta de subtitulación intralingüística e interlingüística seguramente estarían también poco fundamentadas. Quizás se podría partir de la idea de que probablemente la mayor parte estarán originalmente en inglés³, en cuyo caso se podría inferir una tendencia similar a la que aquí describimos. Sin embargo, el estudio de la oferta intralingüística e interlingüística de accesibilidad no era el objetivo que perseguían estas investigaciones. Por tanto, hemos creído conveniente llevar a cabo una que sí se centre en indagar en esta cuestión en concreto para poder trabajar con datos orientados a este fin y poder, así, llegar a conclusiones más sólidas en lo que concierne a la provisión de subtítulos accesibles intralingüísticos e interlingüísticos por parte de las plataformas VBD.

4. Metodología

El objetivo que persigue esta investigación es describir tendencias en relación con la oferta de subtítulos accesibles en plataformas VBD en la región de España y, más concretamente, con la oferta de subtítulos accesibles en la misma lengua que el producto original (es decir, intralingüística) y en otras lenguas (es decir, interlingüística).

Para poder alcanzar este objetivo, se han planteado dos preguntas de investigación, que son las siguientes:

³ Esta suposición viene motivada por el dato que ofrece Arias-Badia (2020) en su anterior estudio sobre la lengua origen de los productos que ha examinado, así como por afirmaciones de otros autores tales como la siguiente: “English ended up being the most represented language in cinematic output worldwide [...], which resulted in the Anglophone world being a major exporter of AV products [...] – a situation that can still be observed today” (Perego & Pacinotti, 2020, pp. 38–39).

- (PI1) ¿Cuántos productos disponibles en plataformas VBD no disponen de SPS? En el caso de los que sí cuentan con SPS, ¿la oferta es únicamente intralingüística, únicamente interlingüística o de ambos tipos?
- (PI2) ¿Se puede ver influenciada la oferta de SPS por factores como el idioma original de producción, el tipo de producto, la plataforma en la que está disponible o su fecha de lanzamiento?

Así, en primer lugar, se pretende determinar qué porcentaje de productos audiovisuales disponibles en plataformas VBD ofrecen subtítulos accesibles únicamente en la misma lengua en la que se produjo la serie o película originalmente, cuántos los ofrecen únicamente en otras lenguas y en cuántos casos es posible para los usuarios y usuarias contar con subtítulos accesibles tanto intralingüísticos como interlingüísticos. En segundo lugar, se busca averiguar si cabe la posibilidad de que la oferta intralingüística e interlingüística de subtítulos accesibles pueda variar en función de factores como los arriba mencionados (a saber, la lengua origen del producto, la plataforma en que se encuentra disponible, su fecha de lanzamiento o el tipo de producto audiovisual del que se trata).

El desarrollo de este estudio se ha dividido en tres etapas metodológicas. En primer lugar, se creó un corpus de películas y series seleccionadas a partir de unos criterios que se detallarán más adelante. En segundo lugar, se accedió título por título a los productos seleccionados en las distintas plataformas VBD en las que están disponibles y se tomó nota, en cada caso, de la oferta de subtítulos accesibles que presentaban y, en el caso de los títulos que disponen de ellos, también del idioma o los idiomas en que se ofrecen. La razón por la que se procedió de este modo para recabar los datos es que, como explica Arias-Badia (2022), las propias plataformas no publican datos sobre su oferta de accesibilidad, con lo cual es preciso recabarlos de forma manual⁴.

Finalmente, se llevó a cabo un análisis cuantitativo de estos datos mediante un análisis de frecuencias con el fin de poder dar respuesta a la primera pregunta de investigación (PI1). Cabe señalar que, al recabar los datos, no solamente se generó un registro de la disponibilidad de subtítulos accesibles y de las lenguas en que estos se ofrecen, sino también de otros datos necesarios para poder dar respuesta a la segunda pregunta de investigación (PI2), como la plataforma o las plataformas en que se encuentra disponible cada producto, su idioma de producción original, etc. De este modo, es posible garantizar que el corpus con el que se trabaja en este estudio contiene todos los datos necesarios para dar respuesta a las dos preguntas de investigación que se han planteado.

Dada la imposibilidad de examinar la oferta de subtítulos accesibles de todos los productos audiovisuales disponibles actualmente en todas las plataformas VBD, se establecieron unos criterios para acotar la muestra y hacerla abarcable para poderla someter a análisis. En primer lugar, se decidió crear un corpus de productos de ficción, por lo que se descartaron documentales y otros productos similares y se incorporaron únicamente series y películas. Asimismo, se optó por incluir series y

⁴ No obstante, nos planteamos que, quizás, pueda llegar a existir alguna posibilidad de automatización de este proceso mediante el uso de ciertas herramientas informáticas o la colaboración de expertos. Consideramos de interés explorar esta vía de recopilación de este tipo de información, ya que esta solución permitiría facilitar la extracción de los datos y, por tanto, ampliar el alcance de estudios como estos al poderse incrementar la cantidad de datos disponibles y las fuentes y territorios de los que estos proceden.

películas disponibles actualmente en las cuatro plataformas a las que la autora del estudio tiene acceso porque está suscrita. Estas son, concretamente, Netflix, Amazon Prime Video, Disney+ y Max, antes conocida como HBO. En tercer lugar, se seleccionaron títulos producidos originalmente en las siguientes lenguas: inglés, español, alemán, francés, italiano o portugués. Además, se buscaba que fuesen actuales para que el estudio fuese relevante hoy en día y que, a su vez, también abarcasen un periodo temporal relativamente amplio para poder observar posibles diferencias entre productos más y menos nuevos, por lo que se incluyeron series y películas lanzadas entre 2014 y 2024. Finalmente, se optó por elegir series y películas que gocen de una cierta popularidad, ya que, posiblemente, sean aquellas que lleguen a un mayor número de espectadores. Para este fin, se consideró oportuno seleccionar aquellos títulos que se encuentran entre los 150 mejor puntuados en Filmaffinity e IMDb.

Al consultar estos listados, se advirtió que el primero contenía 125 películas y 136 series que cumpliesen todos los requisitos, mientras que en el segundo, además de las que también se mencionaban en el primero, había 7 películas y 8 series⁵. Por tanto, este corpus está compuesto por un total de 276 productos. No obstante, dado que algunos están disponibles en más de una plataforma o se extienden a lo largo de más de un año, finalmente contamos con 372 ítems para analizar. En los apartados que siguen, antes de pasar a analizar la provisión intralingüística e interlingüística de subtítulos accesibles, se presentarán estos ítems desglosados por categorías para ofrecer más información acerca del corpus del cual se han extraído los datos que se examinan en esta investigación.

5. Resultados

A continuación, se presentan los resultados que se han obtenido a partir del análisis del corpus que se describe en el apartado anterior. Con el fin de poder dar respuesta a las dos preguntas de investigación planteadas, que detallábamos también en el apartado anterior, estos datos se han examinado desde distintos parámetros.

5.1 Clasificados por plataformas de vídeo bajo demanda

En primer lugar, se han clasificado los datos en función de la plataforma o las plataformas VBD en que se ofrecen los títulos que conforman el corpus. Tanto en este apartado como en los que siguen, antes de pasar a examinar la oferta de subtitulación accesible en cada caso, presentamos un desglose de los datos que se estudian para ofrecer una imagen más detallada del corpus con que se ha trabajado para poder llevar a cabo este estudio.

Como se muestra en la Tabla 5, de los 372 ítems que sometemos a análisis, la mayor parte (31 %) se encuentran disponibles en Netflix, si bien se observa cierto equilibrio en lo que respecta a las plataformas de las que proceden los títulos examinados, pues el catálogo de Disney+, que es la plataforma VBD de la que se han recogido menos datos, conforma el 21 % de la muestra.

⁵ Ambos se consultaron por última vez en octubre de 2024.

Tabla 5: Clasificación por plataformas de vídeo bajo demanda de los datos que conforman el corpus

Plataforma	Títulos	
Disney+	78	21 %
Max	82	22 %
Netflix	115	31 %
Prime Video	97	26 %
Total	372	100 %

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la provisión de subtítulos accesibles que se ha observado en cada una de estas plataformas, llama la atención la gran carencia que parece presentar Max en este sentido, puesto que cerca del 90 % del contenido que aquí se examina no cuenta con subtítulos accesibles en ninguna lengua. Este hallazgo coincide con los que ofrece Arias-Badia (2020, 2022), por lo que se trata de una situación que ya se detectaba hace algunos años y que no parece haber cambiado. En cambio, estos porcentajes son marcadamente más bajos en las otras tres plataformas; en especial, en Netflix, puesto que tan solo el 2 % de su catálogo no dispone de subtítulos accesibles.

Respecto a los productos que sí disponen de este servicio, la opción que se ofrece con mayor frecuencia en las cuatro plataformas examinadas es la subtitulación accesible intralingüística, también, según parece, en línea con los resultados del estudio de Arias-Badia (2022), con lo cual se puede apreciar que la mayoría de los SPS que se proporcionan están disponibles únicamente en la misma lengua en la que los productos se crearon originalmente. En concreto, Netflix es la que opta por esta solución más a menudo (en el 66 % de los casos), mientras que este porcentaje es algo más reducido en el caso de Disney+ (55 %) y Prime Video (49 %). En el caso de Max, por su parte, se aprecia que, en las pocas ocasiones en que ofrece subtítulos accesibles (12 %), la mayor parte lo hace de manera únicamente intralingüística (11 % del total).

La siguiente solución más frecuente es proporcionar subtítulos accesibles tanto intralingüísticos como interlingüísticos, es decir, la opción de proveerlos en más de una lengua, entre las que se encuentra la lengua origen del producto. En este sentido, Disney+ es la que opta por esta solución más a menudo (en el 40 % de los casos) y Prime Video la que menos lo hace (en el 20 % de los casos), mientras que en Max no se ha encontrado ningún título que ofreciese subtítulos accesibles en más de una lengua. En una línea similar, Arias-Badia (2022) halló que Netflix y Disney+ proporcionan SPS tanto en inglés como en español para parte de su catálogo, mientras que Max tan solo dispone de subtítulos accesibles en inglés.

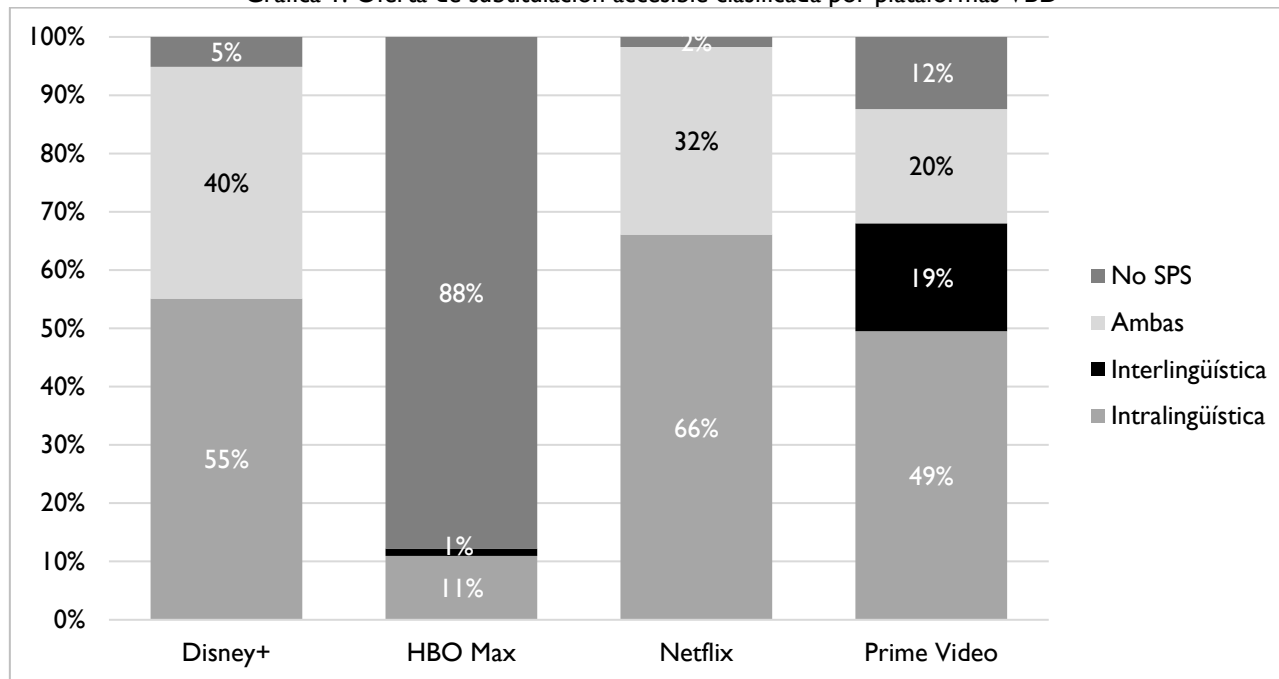
Por último, la provisión de subtítulos únicamente interlingüísticos (es decir, únicamente en una lengua o lenguas distintas de la de producción) es la práctica menos común, como parece mostrar también la investigación de Arias-Badia (2022). Se observa que parece relativamente frecuente en Prime Video, que la ha elegido en el 19 % de los casos⁶, y que Max también parece tenerla presente, aunque en mucha menor medida (1 %). En cambio, Disney+ y Netflix nunca optan

⁶ Cabe señalar que estos resultados parecen depender de la región de visualización de los títulos. A modo de ejemplo, si examinamos la oferta de Prime Video en Reino Unido para estos mismos títulos, advertimos que la cifra de provisión de SPS únicamente interlingüísticos desciende notablemente, puesto que, en el país anglófono, son mayoría los títulos que tan solo disponen de SPS en inglés (que es la lengua origen de la mayor parte de ellos), mientras que, en España, los SPS se ofrecen en español (y, en algunos casos, también en catalán), por lo que no coinciden con la lengua de producción de los títulos analizados en este caso.

por ella, es decir, siempre ofrecen subtítulos accesibles intralingüísticos y, en algunos casos, también interlingüísticos, pero nunca ofrecen solamente estos últimos.

La Gráfica 1, que mostramos a continuación, presenta todos estos datos sobre la oferta de subtitulación accesible en las distintas plataformas.

Gráfica 1: Oferta de subtitulación accesible clasificada por plataformas VBD



Fuente: Elaboración propia

Por consiguiente, en general, en las distintas plataformas VBD, parece detectarse una tendencia hacia la provisión de subtítulos accesibles únicamente intralingüísticos en la mayor parte de los casos en que se ofrece este servicio de accesibilidad.

5.2 Clasificados por lengua origen

A continuación, se clasifican los datos en función de la lengua origen de los títulos que se han sometido a análisis. Recordemos que las lenguas origen con las que, en esta ocasión, se trabaja son el inglés, el español, el francés, el alemán, el italiano y el portugués.

En este sentido, en la Tabla 6 se aprecia, como era de esperar, que la mayor parte del contenido se encuentra originalmente en inglés, ya que, como lengua origen, esta conforma más del 80 % del corpus. Igualmente, como señalábamos, se puede observar que la mayoría de los títulos examinados por Arias-Badia (2022) también fueron producidos originalmente en inglés. Por detrás, con bastante distancia, se encuentran el español (9,9 %), el italiano (3 %) y el francés (2,7 %). En cuanto al alemán y el portugués, son las lenguas origen menos representadas en el estudio (1,1 % y 0,2 % del corpus, respectivamente).

Tabla 6: Clasificación por lenguas origen de los datos que conforman el corpus

Lengua origen	Títulos	
Inglés	309	83,1 %
Español	37	9,9 %
Francés	10	2,7 %
Alemán	4	1,1 %
Italiano	11	3 %
Portugués	1	0,2 %
Total	372	100 %

Fuente: Elaboración propia

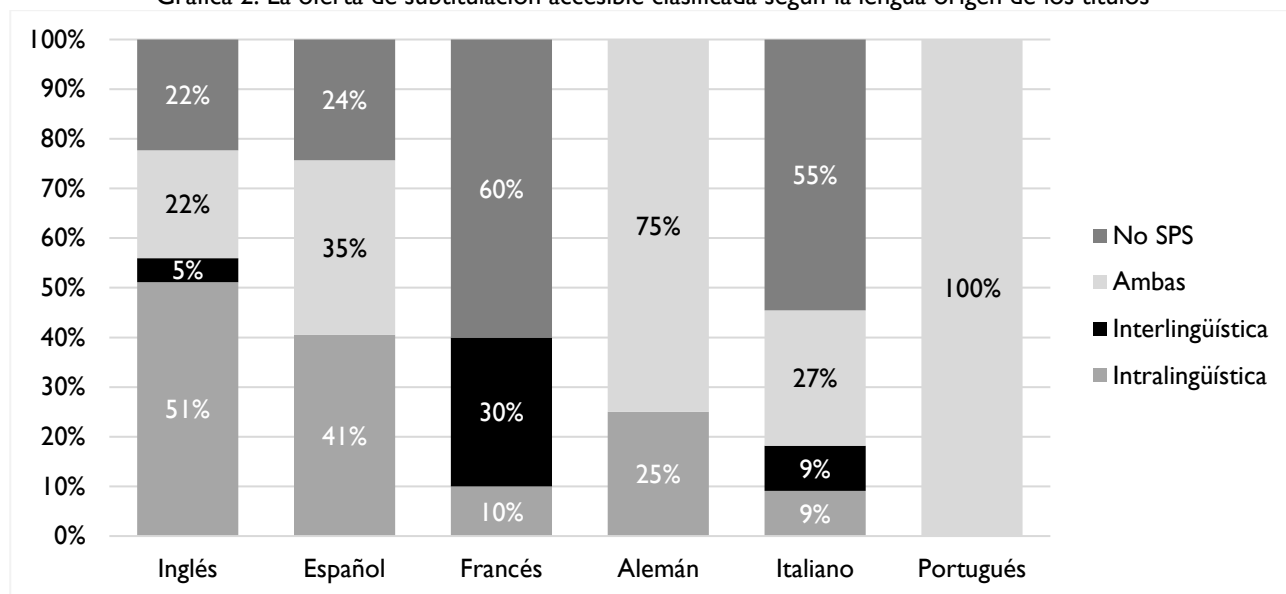
En relación con la oferta de subtitulación accesible, al estudiarla desde esta perspectiva, nuevamente se observa que el servicio que se ofrece con menos frecuencia es la subtitulación accesible únicamente interlingüística, si bien se detecta una excepción en el caso de los productos francófonos. En este caso, se aprecia que, en las ocasiones en que se hacen accesibles, lo que se prefiere es que estos crucen fronteras (30 %), al menos, hacia España (que, como señalábamos, es el territorio desde el cual se ha accedido a la oferta de SPS de las diversas plataformas examinadas). En lo que respecta al resto de lenguas, los productos en inglés y en italiano también ofrecen, ocasionalmente, subtítulos únicamente interlingüísticos (en un 5 % y un 9 % de los casos, respectivamente), mientras que para aquellos creados originalmente en español, alemán y portugués parece que no se opta por esta solución en ningún caso.

En el caso del material producido en francés, resulta llamativo también el hecho de que estos parecen ser los títulos que cuentan con menos subtítulos accesibles (60 %), seguidos muy de cerca por los productos en lengua italiana (55 %), mientras que la totalidad del contenido en alemán y portugués parece disponer de este servicio (si bien es necesario tener en cuenta que, en este estudio, la cantidad de datos de que se dispone sobre estas dos últimas lenguas es reducida). En relación con la subtitulación accesible únicamente intralingüística, se observa que los títulos producidos en inglés y en español son los que más frecuentemente ofrecen esta opción, en el 51 % y el 41 % de los casos, respectivamente. Aunque en menor medida, los títulos en francés (10 %), alemán (25 %) e italiano (9 %) también parecen contemplar esta opción en ocasiones, mientras que el portugués siempre parece optar por otra solución.

En efecto, respecto a los productos creados en alemán y en portugués, la oferta de subtítulos accesibles tanto en la lengua de partida como en otras (es decir, tanto intralingüística como interlingüística) parece la más habitual, pues se ha detectado en un 75 % y en un 100 % de los casos, respectivamente. En cambio, en lo que concierne a los productos francófonos, no se ha detectado ningún caso de subtitulación accesible tanto intralingüística como interlingüística, sino que, en esos productos, los subtítulos accesibles solamente se ofrecen en una única lengua (que, como comentábamos, generalmente es distinta de la de partida). En cuanto a los productos creados en inglés, español e italiano, esta solución está disponible ocasionalmente. En concreto, los títulos en español son los que más frecuentemente cuentan con ella (en el 35 % de los casos), mientras que en el caso del italiano y del inglés es algo menos habitual (27 % y 22 %, respectivamente).

La Gráfica 2 presenta, de manera más visual, todos estos datos acerca de la oferta de subtitulación accesible en función de la lengua origen de cada producto examinado.

Gráfica 2: La oferta de subtitulación accesible clasificada según la lengua origen de los títulos



Fuente: Elaboración propia

A grandes rasgos, pues, se observa que la oferta de subtítulos accesibles parece variar notablemente dependiendo de la lengua de partida de los productos audiovisuales. Sin embargo, en este caso, los datos de que disponemos son bastante dispares, ya que, por ejemplo, contamos con más de 300 ítems para analizar en el caso del inglés pero menos de cinco en el caso de otras lenguas, como el alemán y el portugués. Así pues, cabe tener en cuenta que esta situación, quizás, podría influir en estos resultados. También entendemos que, quizás, haya podido influir el hecho de haber accedido a estos títulos y sus opciones de accesibilidad desde un país en concreto (España), pues la oferta podría ser distinta en otros. En cualquier caso, tal vez se podría inferir, como en el apartado anterior, una tendencia hacia la subtitulación únicamente intralingüística, dado que esta es la solución adoptada mayoritariamente para los títulos producidos en las dos lenguas de las que más datos disponemos (a saber, el inglés y el español).

En este apartado, se ha descrito la oferta de subtítulos accesibles en función de la lengua origen de los productos. No obstante, más adelante se comentará también cuál es la situación de las lenguas de llegada, es decir, se indagará acerca de en qué lenguas se ofrecen dichos subtítulos accesibles.

5.3 Clasificados por año de lanzamiento

En este apartado, se exponen los títulos examinados de acuerdo con su año de lanzamiento. Cabe apuntar que, en el caso de las series que cuentan con más de una temporada, se han incluido en el corpus no solamente los datos relacionados con el año de lanzamiento de la serie en cuestión, sino también los de la última temporada disponible. De este modo, se ha logrado recabar más datos sobre la oferta de subtítulos accesibles con el fin de observar, también, su evolución.

Como se puede apreciar en la Tabla 7, la mayor parte de los ítems que conforman el corpus fueron lanzados en los años 2019 (18,8 %) y 2022 (10,8 %), mientras que aquellos años de los que menos datos disponemos son el 2015 (6,7 %), el 2023 y el 2024 (6,5 % en ambos casos).

Tabla 7: Clasificación por año de lanzamiento de los títulos que conforman el corpus

Año	Títulos	
2014	32	8,6 %
2015	25	6,7 %
2016	29	7,8 %
2017	36	9,7 %
2018	29	7,8 %
2019	70	18,8 %
2020	27	7,3 %
2021	36	9,7 %
2022	40	10,8 %
2023	24	6,5 %
2024	24	6,5 %
Total	372	100 %

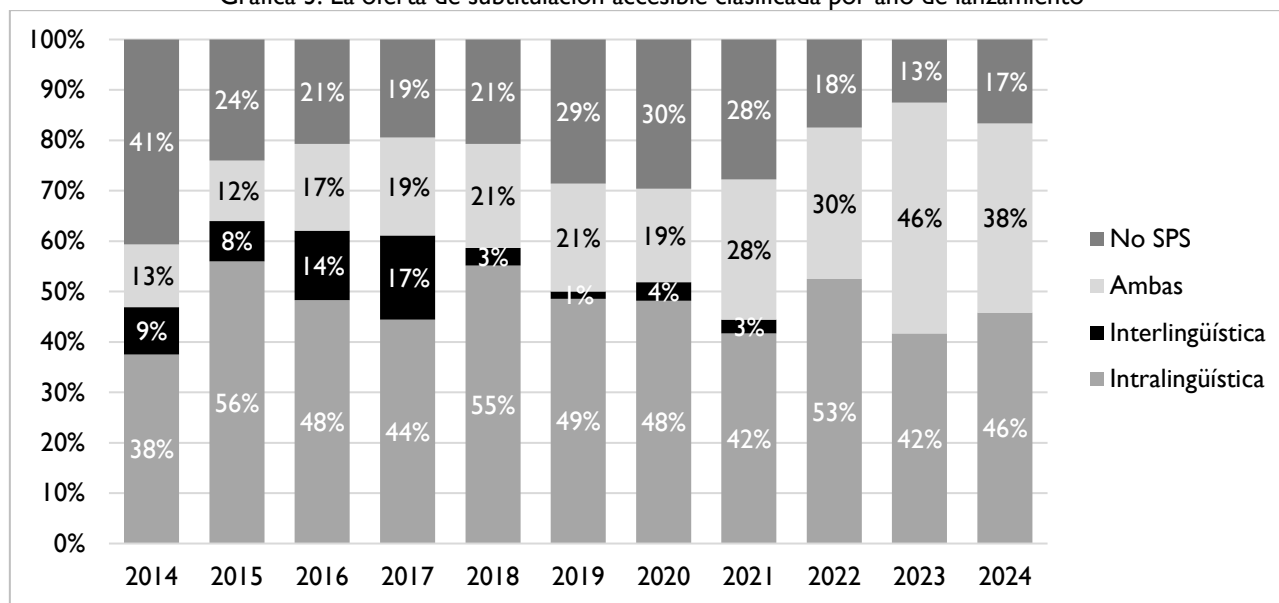
Fuente: Elaboración propia

En lo que respecta a la provisión de subtítulos accesibles, en la Gráfica 3 se observa que, aunque presenta algunos altibajos, por lo general, esta parece mostrar una tendencia al alza, dado que, en el año 2014, la cifra de títulos sin SPS era de algo más del 40 %, mientras que, en el año 2024, esta cifra se había reducido por debajo del 20 %.

Asimismo, se aprecia que los pocos subtítulos únicamente interlingüísticos que se proporcionaban parecen haber desaparecido en los últimos años en favor de una oferta tanto intralingüística como interlingüística, que parece haber aumentado. Como se puede ver, la oferta de subtítulos accesibles tanto en la lengua de partida de los productos como en otras rondaba el 20 % antes de 2020, mientras que en la actualidad es de alrededor del 40 %. En efecto, el contenido en el que más oferta de este tipo se ha detectado es en aquel que se ha lanzado en 2023 y 2024, lo cual parece mostrar que esta práctica podría estar yendo en auge. En cambio, la cifra de títulos que cuentan con subtítulos accesibles únicamente interlingüísticos parece haber ido disminuyendo hasta desaparecer, ya que no se ha encontrado ningún producto que ofrezca esta opción desde el año 2021, año en que esta cifra, de hecho, ya fue reducida (3 %). Los productos con más oferta de subtítulos accesibles únicamente interlingüísticos son aquellos lanzados en el año 2017 (17 %).

Por último, por lo general, se percibe una tendencia hacia la subtitulación accesible únicamente intralingüística en la mayor parte de los títulos lanzados estos diez últimos años, puesto que, en la mayoría de los casos, se observa que esta es la solución que se adopta en aproximadamente la mitad de los productos examinados, sin que su año de lanzamiento parezca influir especialmente. Las únicas excepciones en este sentido las encontramos en los títulos lanzados en el año 2023, cuando un número ligeramente mayor de productos contaba con subtítulos accesibles en otras lenguas además de la de partida (es decir, predominaba la oferta tanto intralingüística como interlingüística, 46 %, algo por encima de la únicamente intralingüística, 42 %), y en el año 2014, cuando la oferta de subtítulos accesibles intralingüísticos (38 %) fue levemente superada por la no provisión de este servicio de accesibilidad (41 %).

Gráfica 3: La oferta de subtitulación accesible clasificada por año de lanzamiento



Fuente: Elaboración propia

Por tanto, si bien estos datos presentan algunos altibajos, parece que, en líneas generales, se observa una tendencia al predominio de la oferta de subtítulos accesibles únicamente intralingüísticos, así como una evolución hacia el aumento de la provisión de subtítulos accesibles tanto intralingüísticos como interlingüísticos y hacia la reducción del contenido audiovisual sin SPS.

5.4 Clasificados por tipo de producto

Seguidamente, se presentan los datos recabados sobre la provisión de subtitulación accesible en función del tipo de producto audiovisual del que se trata, es decir, en función de si se trabaja con una serie o una película. En la Tabla 8 se puede percibir que el número de series que conforman el corpus es algo mayor que el de películas, dado que estos últimos productos constituyen poco más del 40 % de los datos examinados, mientras que las series representan cerca del 60 %. Aun así, dado que ambas cifras rondan el 50 %, se aprecia un cierto equilibrio en este sentido.

Tabla 8: Clasificación por tipo de producto de los títulos que conforman el corpus

Producto	Títulos	
Película	151	40,5 %
Serie	221	59,5 %
Total	372	100 %

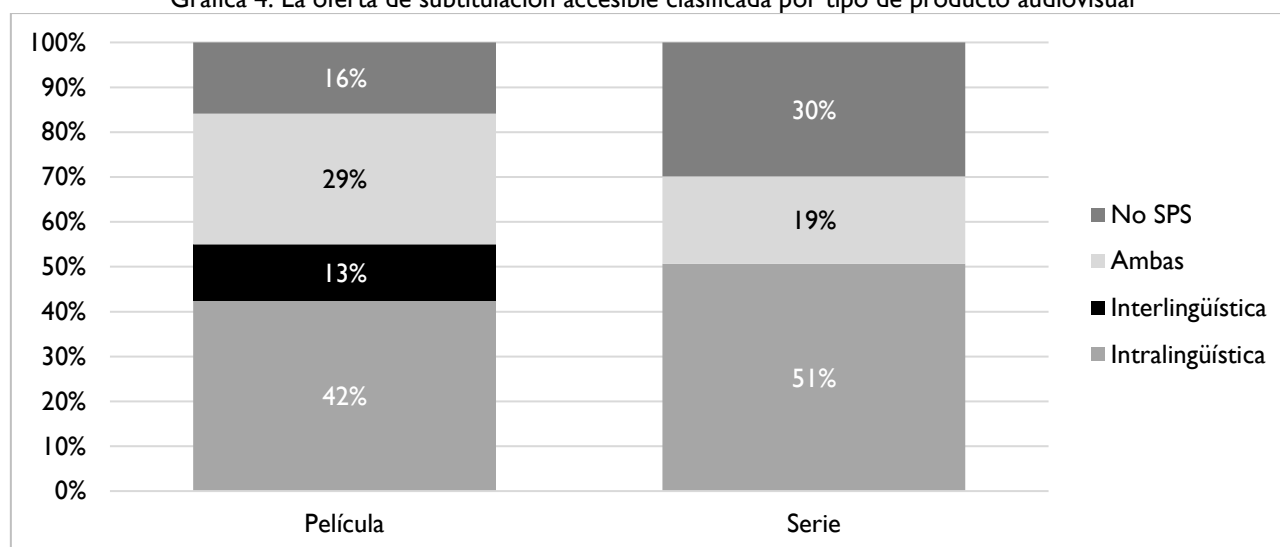
Fuente: Elaboración propia

En relación con la oferta de subtítulos accesibles, se han detectado algunas diferencias significativas entre ambos tipos de productos audiovisuales. En primer lugar, como se muestra en la Gráfica 4, un 30 % de las series examinadas no cuentan con SPS, mientras que, en el caso de los largometrajes, esta cifra es más reducida, del 16 %. Así pues, según parece, las películas tienden a disponer de subtítulos accesibles más a menudo que las series.

En segundo lugar, se observa también que la subtitulación accesible únicamente interlingüística parece ser exclusiva de las películas, pues en el 13 % de los casos se opta por esta solución, mientras que, en el caso de las series, según parece, esta solución no se ofrece. En efecto, como se puede ver, no parece muy común que las series cuenten con subtítulos accesibles en una lengua distinta de aquella en la que se produjeron originalmente, puesto que en algo más de la mitad (51 %) de los productos de este tipo que se han estudiado la oferta de subtítulos accesibles se limita a los intralingüísticos y tan solo el 19 % cuenta con subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos. Esta cifra, en el caso de los largometrajes, es algo más elevada (29 %).

Finalmente, en línea con lo que generalmente se está observando, parece que predomina la subtitulación accesible únicamente intralingüística en ambos casos, pues también es esta la opción mayoritaria en el caso de las películas (42 %), aunque, como se puede observar, parece más probable que los usuarios y usuarias se puedan encontrar ante esta situación al consumir series (51 %).

Gráfica 4: La oferta de subtitulación accesible clasificada por tipo de producto audiovisual



Fuente: Elaboración propia

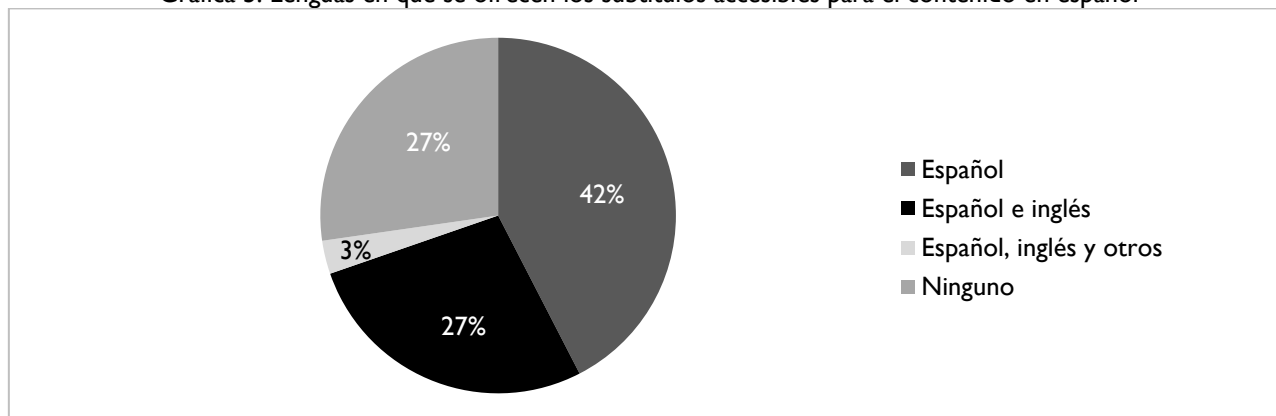
Así pues, en definitiva, parece que las películas tienden a contar con subtítulos accesibles en otra lengua u otras lenguas (además de la de partida del producto) más a menudo que las series, si bien cabe señalar que la tendencia que predomina en ambos casos es la subtitulación accesible intralingüística.

5.5 El español como lengua origen

En este y los apartados que siguen, se desglosan y clasifican los datos por lenguas, tanto origen como meta. En primer lugar, nos centramos en profundizar en la oferta de subtitulación accesible de los productos cuya lengua origen es el español. Así, es posible tratar de determinar si el contenido creado en español es accesible para personas que no estén familiarizadas con esta lengua, así como qué plataforma ofrece más contenido en español accesible para públicos que desconozcan esta lengua. Recordemos que, como se indicaba en la sección 5.2, el corpus con el que trabajamos en este estudio contiene 37 títulos producidos originalmente en español.

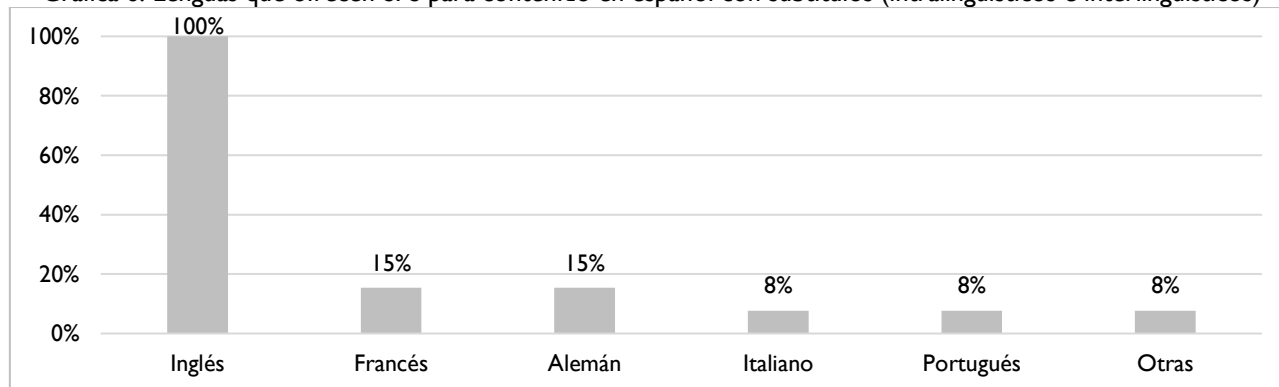
En respuesta a la primera cuestión que aquí se plantea, en la Gráfica 5 se aprecia que cerca de la mitad del contenido producido en español únicamente dispone de subtítulos accesibles en esta misma lengua, mientras que el 27 % cuenta también con SPS en inglés y tan solo el 3 % cuenta con SPS también en otras lenguas. Como se muestra en la Gráfica 6, entre estas lenguas se encuentran, principalmente, el francés y el alemán (que se presentan como lenguas meta en el 15 % de los títulos hispanófonos que cuentan con SPS tanto intralingüísticos como interlingüísticos) y, en menor medida, el italiano, el portugués y otras, como el catalán, el holandés, el turco o el japonés (que están presentes como lenguas meta de los subtítulos accesibles ofrecidos en el 8 % de estos productos hispanófonos). Por tanto, aquellos usuarios y usuarias de subtítulos accesibles que desconozcan el español podrán acceder al 30 % de los productos creados en esta lengua y para quienes que no conozcan ni el español ni el inglés, esta cifra se verá reducida a menos del 5 %.

Gráfica 5: Lenguas en que se ofrecen los subtítulos accesibles para el contenido en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfica 6: Lenguas que ofrecen SPS para contenido en español con subtítulos (intralingüísticos e interlingüísticos)



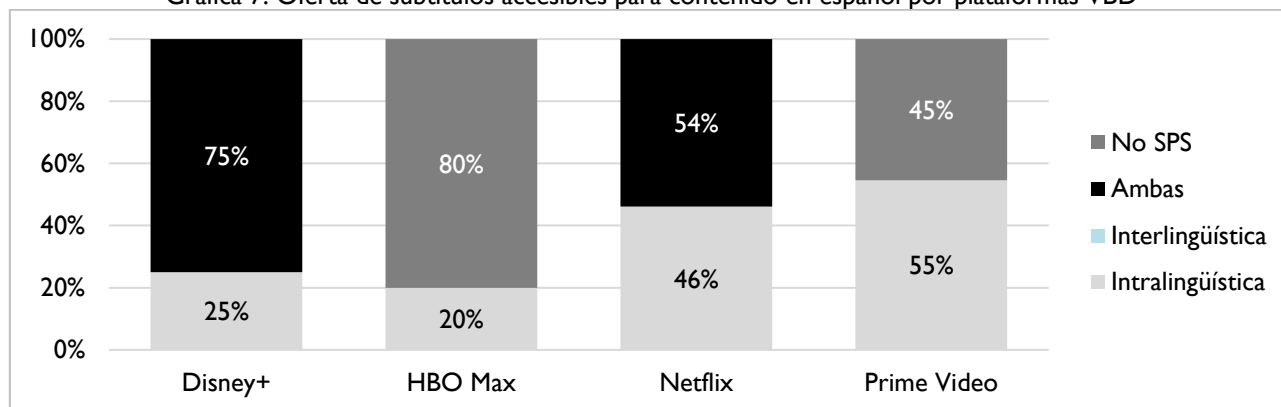
Fuente: Elaboración propia

Si se clasifican estos datos por plataformas, como se puede observar en la Gráfica 7 (que recoge los datos sobre la oferta de subtítulos accesibles para productos creados en español), la que más tiende a proporcionarlos es Disney+, ya que el 75 % de este contenido en esta plataforma se ofrece con subtítulos accesibles tanto intralingüísticos como interlingüísticos. No obstante, aunque se podría afirmar que es una oferta amplia, en lo que respecta a los subtítulos interlingüísticos, esta se ve limitada al inglés, por lo que aquellos usuarios y usuarias que no dominen ni el español ni el inglés no podrán disfrutar del contenido hispanófono de esta plataforma. Netflix, en cambio, ofrece

un pequeño porcentaje de su catálogo hispanófono también en otras lenguas (8 %), si bien su oferta de SPS en lenguas que no sean el español es menor que en el caso de Disney+ (54 %). Estos datos están disponibles en la Gráfica 8, en la que se desglosan las lenguas en que se ofrecen los subtítulos accesibles para el contenido hispanófono.

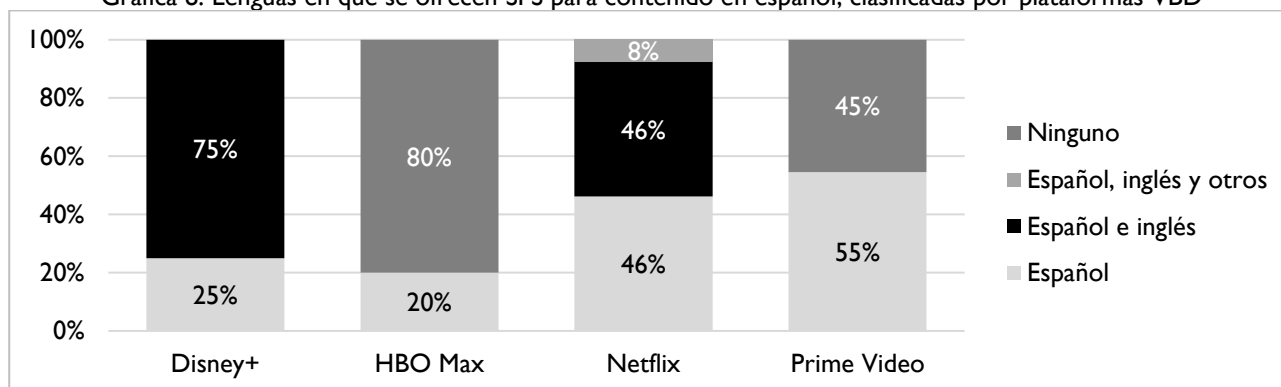
Ahora bien, como se puede apreciar en la Gráfica 7, independientemente de que sean intralingüísticos o interlingüísticos, cabe apuntar que las dos plataformas anteriormente mencionadas proporcionan subtítulos accesibles en el 100 % de su catálogo hispanófono, a diferencia de Prime Video y Max, en las que las cifras de contenido en español sin SPS son elevadas (45 % y 80 %, respectivamente) y los subtítulos interlingüísticos no forman parte de su oferta de subtitulación accesible, que se limita a la práctica intralingüística. En este sentido, parece interesante señalar que el único título originalmente creado en español que se analiza en el estudio de Arias-Badia (2022), que está disponible en Max, tan solo cuenta con subtítulos estándar en inglés y no dispone de SPS ni en español (intralingüística) ni en inglés (interlingüística).

Gráfica 7: Oferta de subtítulos accesibles para contenido en español por plataformas VBD



Fuente: Elaboración propia

Gráfica 8: Lenguas en que se ofrecen SPS para contenido en español, clasificadas por plataformas VBD



Fuente: Elaboración propia

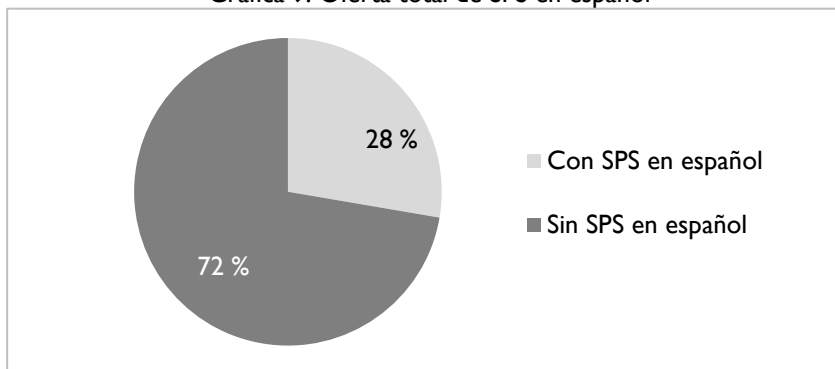
Así pues, según parece, en el ámbito de la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva, el contenido creado originalmente en español no suele ser accesible para personas que no conozcan esta lengua, ya que, como explicábamos, cerca de la mitad de este contenido únicamente cuenta con SPS intralingüísticos. Asimismo, como apuntábamos, en lo que respecta a los títulos que también disponen de SPS interlingüísticos, estos están mayoritariamente en inglés, por lo que, en su

mayoría, los productos hispanófonos únicamente serían accesibles para personas con discapacidad auditiva que conozcan la lengua española o inglesa⁷.

5.6 El español como lengua meta

A continuación, se describe la oferta de subtitulación accesible de los productos cuya lengua meta es el español. El fin es tratar de averiguar con qué frecuencia se subtitula hacia esta lengua y qué plataforma ofrece más contenido accesible en ella. En primer lugar, en la Gráfica 9 se aprecia que, de los 372 ítems que conforman el corpus de este estudio, 103 (es decir, un 28 %) disponen de subtítulos accesibles en español, ya sea como única lengua o como parte de una oferta que incluye también otras y con independencia también de su lengua origen.

Gráfica 9: Oferta total de SPS en español



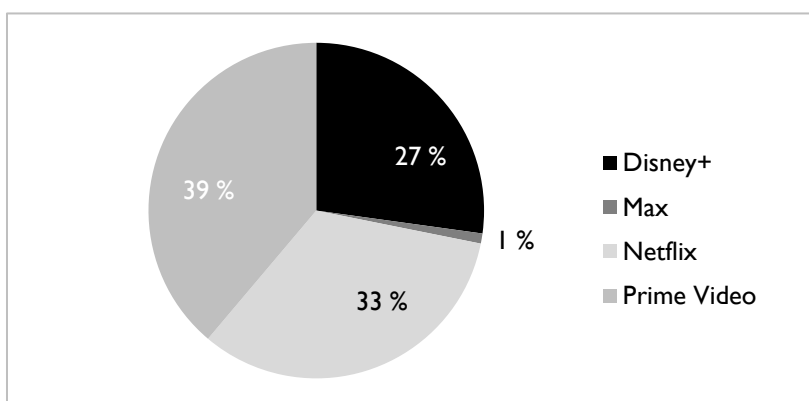
Fuente: Elaboración propia

Pasando a centrar la atención en esta oferta en las distintas plataformas, en la Gráfica 10 se observa que, de ese 28 % de productos que disponen de subtítulos accesibles en español (independientemente de su lengua origen), cerca del 40 % está disponible en Prime Video, mientras que esta cifra es algo

más reducida en el caso de Netflix (33 %) y Disney+ (27 %). Un estudio reciente desarrollado por Aguirre Miguélez et al. (2023) arroja resultados similares en relación con la oferta de SPS en español de Prime Video (más del 30 %); en cambio, las cifras en el caso de Netflix y, sobre todo, de Disney+ son más elevadas (más del 40 % y más del 80 %, respectivamente). En Max, sin embargo, vemos que la oferta de subtítulos accesibles en español es casi inexistente (1 %).

En relación con la oferta de subtítulos accesibles en español para productos creados en otras lenguas (es decir, la oferta interlingüística), en la Gráfica 11 se aprecia que la tendencia es similar: cerca de la mitad está disponible en Prime (44 %), mientras que la oferta en Disney+ y Netflix ronda el 30 % y en el caso de Max es inexistente.

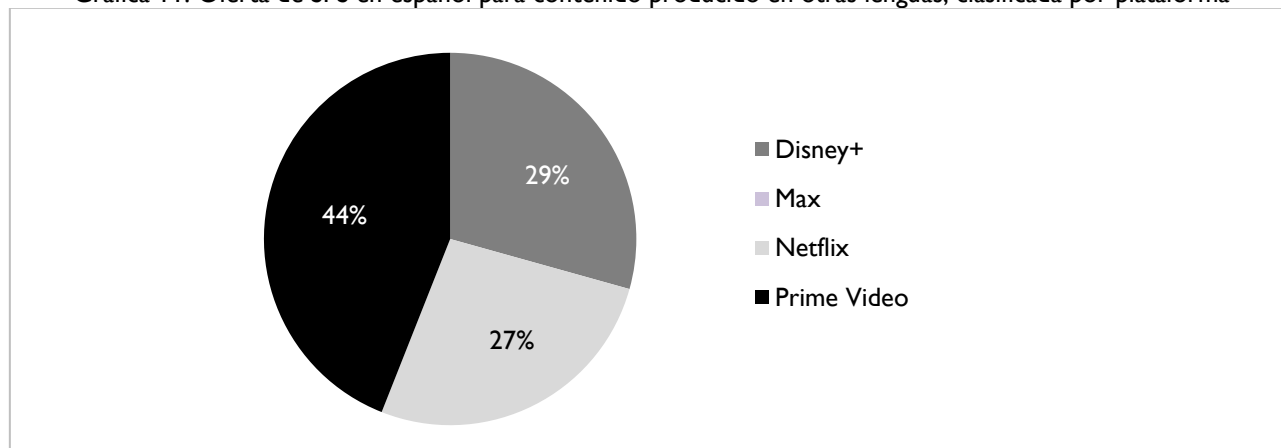
Gráfica 10: Oferta de SPS en español por plataforma



Fuente: Elaboración propia

⁷ Recordemos que estos datos han sido recopilados desde España, con lo cual esta es la situación de los títulos españoles en su propio territorio. Cabría comprobar cuál es su situación fuera de sus fronteras.

Gráfica 11: Oferta de SPS en español para contenido producido en otras lenguas, clasificada por plataforma

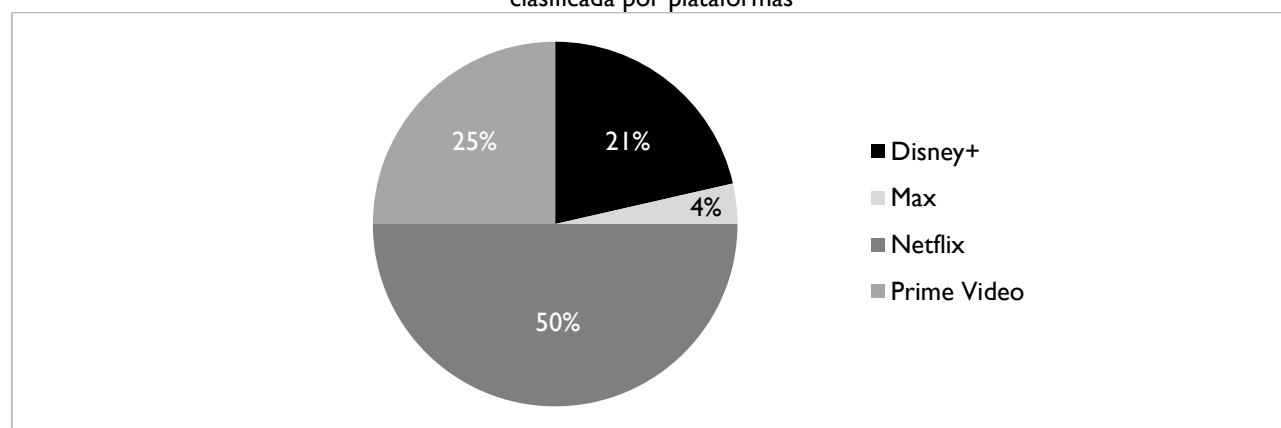


Fuente: Elaboración propia

Cabe señalar que la cantidad de títulos examinados que cumplen ambos requisitos (a saber, que cuenten con subtítulos accesibles en español y que hayan sido creados originalmente en otras lenguas) asciende a 75, lo cual supone un 20 % del total de los ítems sometidos a análisis y un 73 % de los títulos con oferta de SPS en español. En el caso de los productos creados en español que disponen de subtítulos accesibles intralingüísticos (es decir, también en español), la cifra es de 28, lo que representa cerca de un 8 % del total de los ítems examinados y un 27 % del contenido con oferta de subtitulación accesible en español.

En lo que respecta a la provisión de SPS en español para productos creados originalmente en español, a diferencia de los dos casos descritos anteriormente, la Gráfica 12 muestra que Netflix es la plataforma con más oferta, pues el 50 % de este contenido está disponible en ella, y Prime va por detrás (25 %). Le sigue de cerca Disney+ (21 %) y, en cuanto a Max, aunque su oferta aumenta ligeramente en este caso, sigue siendo con diferencia la más reducida (4 %).

Gráfica 12: La oferta de subtítulos accesibles en español para contenido producido en español, clasificada por plataformas



Fuente: Elaboración propia

En definitiva, podríamos entender que, para aquellas personas con discapacidad auditiva que deseen o necesiten consumir productos accesibles en español, Prime Video y Netflix serían las

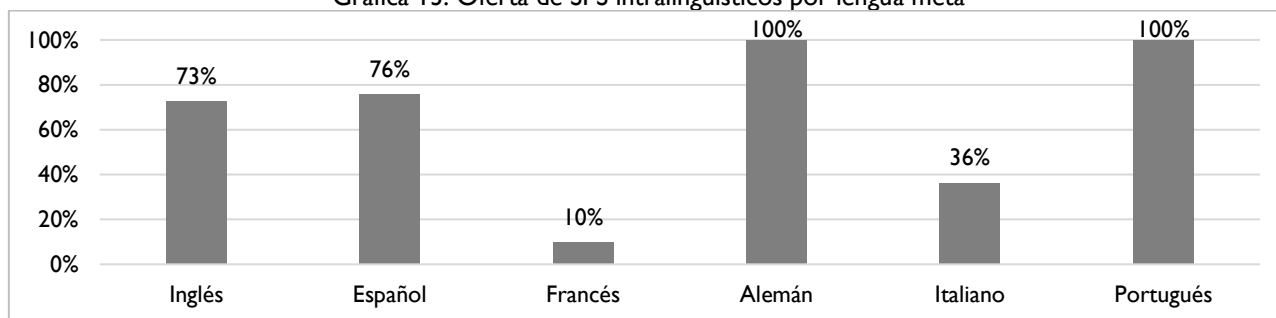
opciones más adecuadas. En este sentido, en el caso de querer consumir contenido creado originalmente en español, parece que Netflix es la que dispone de más oferta, mientras que Prime Video parece ser la plataforma que cuenta con más contenido producido en otras lenguas con subtítulos accesibles en español. En cambio, la plataforma que parece disponer de una oferta más limitada en relación con este servicio es Max.

5.7 Otras lenguas meta

Por último, en relación con las lenguas meta de los subtítulos accesibles, se buscaba averiguar hacia qué lenguas se subtitula más frecuentemente.

En el caso de la oferta de subtítulos intralingüísticos, en la Gráfica 13 observamos que los idiomas en que se proporcionan más a menudo son el alemán y el portugués, ya que la totalidad de los productos creados en estas lenguas que se han examinado cuentan con subtítulos accesibles en estas mismas lenguas (si bien cabe recordar que la cantidad de datos de que disponemos en este sentido es reducida). En segundo lugar se encuentra el español, puesto que, de todos los títulos producidos en esta lengua que se han analizado, el 76 % cuentan con subtítulos accesibles en español. Curiosamente, en este sentido, el inglés parece estar por detrás, aunque le sigue muy de cerca, pues un 73 % de títulos anglófonos dispone de subtítulos accesibles en este idioma. Por último, las lenguas en las que parece menos frecuente la práctica de la subtitulación accesible intralingüística son el italiano (36 %) y el francés (10 %).

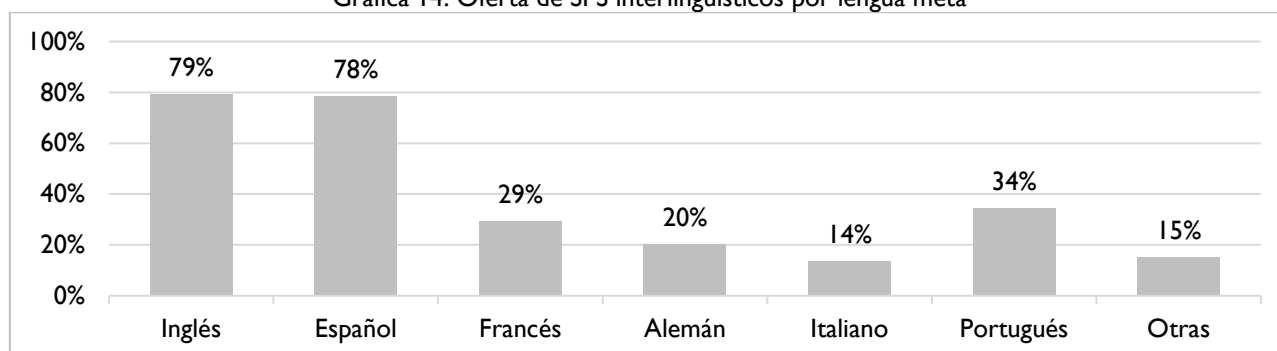
Gráfica 13: Oferta de SPS intralingüísticos por lengua meta



Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la oferta de subtítulos interlingüísticos, como muestra la Gráfica 14, el panorama es algo distinto. Para comenzar, se aprecia que, en el marco de la accesibilidad, el inglés (79 %) y el español (78 %) son las lenguas hacia las que más comúnmente se subtitulan los productos que no fueron creados originalmente en inglés y español, respectivamente. Muy por detrás encontramos el portugués, pues se observa que, de todos los títulos producidos en una lengua distinta a esta, el 34 % cuentan con subtítulos accesibles en ella. Algo menos frecuentes como lenguas meta en el contexto de la subtitulación accesible interlingüística son el francés (29 %) y el alemán (20 %) y, por último, las lenguas menos comunes son el italiano (14 %) y otras (15 %), entre las que se encuentran el catalán, el holandés, el polaco, el griego, el japonés o el hindi.

Gráfica 14: Oferta de SPS interlingüísticos por lengua meta

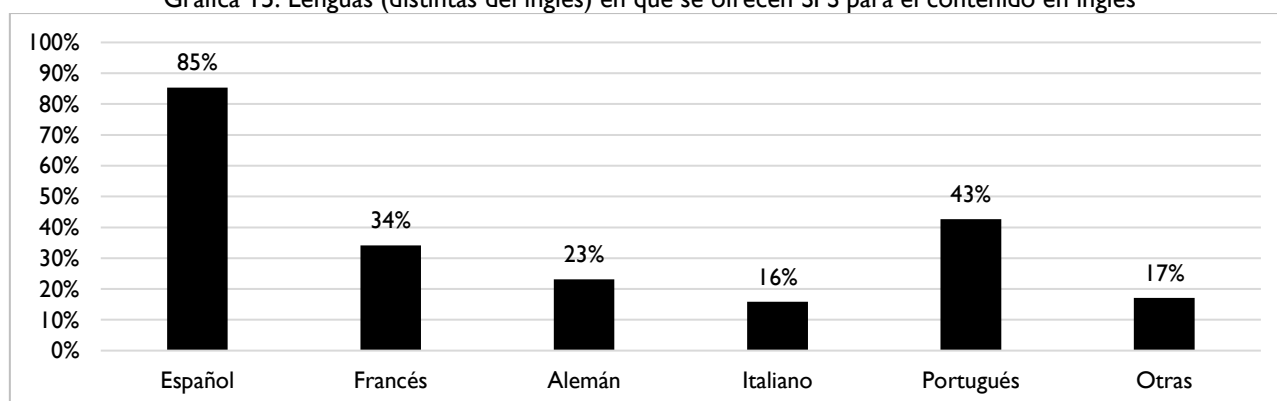


Fuente: Elaboración propia

Para terminar, en relación con la subtitulación accesible interlingüística, se procede a abordar la cuestión de hacia qué lenguas se subtitula el contenido dependiendo de su lengua origen. En primer lugar, si se revisa la Gráfica 6 (presentada en el apartado 5.5), es posible apreciar que la totalidad del contenido producido en español que dispone de subtítulos accesibles cuenta con ellos en inglés, mientras que esta cifra es considerablemente más reducida en cualquier otra de las lenguas meta que hemos examinado, siendo el italiano, el portugués y otras (8 % en todos los casos) las lenguas meta menos frecuentes para hacer los productos creados en español accesibles para personas con discapacidad auditiva.

En el caso de los títulos anglófonos, se observa una relación similar, puesto que el español es la lengua extranjera hacia la que estos se subtitulan más a menudo, con un 85 % de los productos en inglés subtitulados en esta lengua. Aunque con bastante distancia, la siguiente lengua meta más común para hacer accesibles los productos anglófonos a personas con discapacidad auditiva es el portugués (43 %) y las menos comunes, el italiano (16 %) y otras (17 %). Estos datos se muestran en la Gráfica 15 a continuación.

Gráfica 15: Lenguas (distintas del inglés) en que se ofrecen SPS para el contenido en inglés



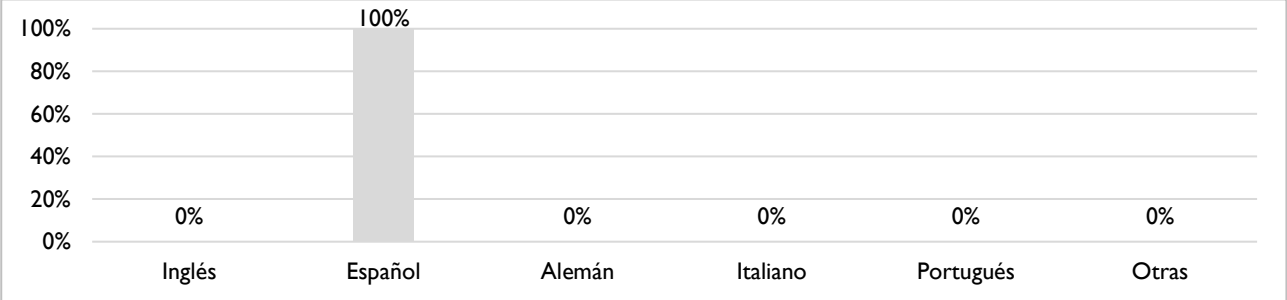
Fuente: Elaboración propia

Cuando la lengua origen del producto es el francés, el alemán, el italiano o el portugués, se observa que las opciones de subtítulos accesibles se limitan al inglés o al español (o a ambas lenguas)⁸,

⁸ Cabe recordar que la extracción de estos datos se ha llevado a cabo en España. Por consiguiente, es preciso plantear la posibilidad de que los resultados puedan ser diferentes si se accede a estos títulos desde otros territorios.

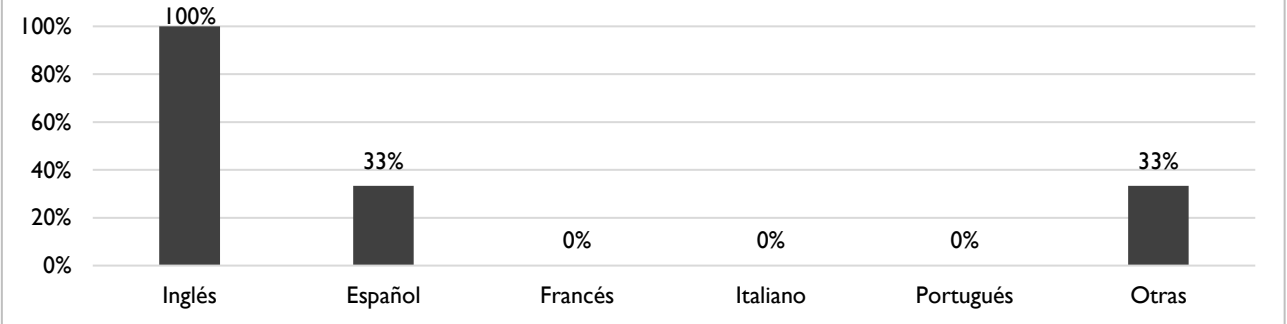
con la única excepción de los títulos germanos. En este sentido, en la Gráfica 17 presentada a continuación, se puede reparar en que, en alguna ocasión, estos títulos disponen también de subtítulos accesibles en otras lenguas (que, en este caso, serían el checo y el turco, 33 %). Asimismo, parece interesante señalar el caso de los productos en francés (véase la Gráfica 16 a continuación), puesto que, según parece, la única lengua distinta del francés en la que ofrecen sus subtítulos accesibles es el español (100 %) y en ningún caso el inglés ni ninguna otra de las lenguas examinadas (0 %). En cambio, en el caso del alemán y el italiano como lenguas origen, si se comparan las Gráficas 17 y 18, se aprecia que, como lengua meta, parece más frecuente el inglés que el español. Por último, en el caso del contenido creado en portugués (véase la Gráfica 19 a continuación), parece que los subtítulos accesibles interlingüísticos que se proporcionan únicamente están disponibles en inglés (100 %).

Gráfica 16: Lenguas (distintas del francés) en que se ofrecen SPS para el contenido en francés



Fuente: Elaboración propia

Gráfica 17: Lenguas (distintas del alemán) en que se ofrecen SPS para el contenido en alemán



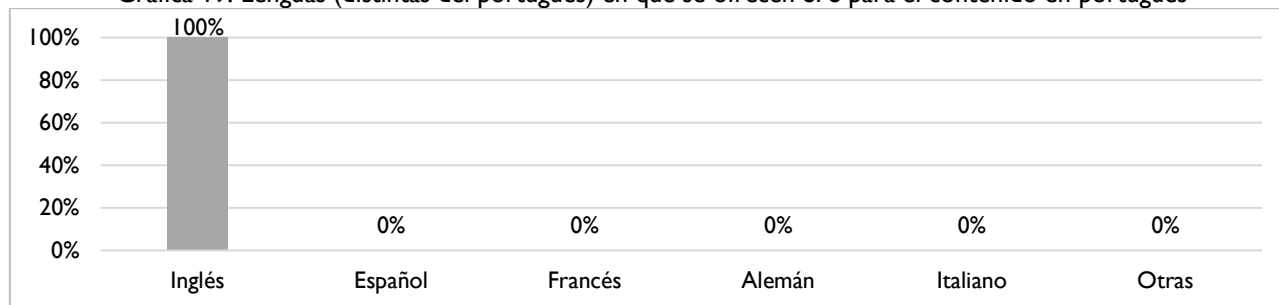
Fuente: Elaboración propia

Gráfica 18: Lenguas (distintas del italiano) en que se ofrecen SPS para el contenido en italiano



Fuente: Elaboración propia

Gráfica 19: Lenguas (distintas del portugués) en que se ofrecen SPS para el contenido en portugués



Fuente: Elaboración propia

Por tanto, a grandes rasgos, parece que se observan diferencias en la oferta lingüística de los subtítulos accesibles en función de la lengua origen de los productos. También, por lo general, parecen identificarse diferencias en función de las plataformas VBD que los ofrecen, según se muestra en el estudio elaborado por Aguirre Miguélez et al. (2023). En este sentido, si bien la lengua meta que domina en las tres plataformas examinadas es el inglés, se aprecia, por ejemplo, que las que le siguen en el caso de Netflix son el alemán y el francés, mientras que en Prime Video son el español y el francés y en Disney+, el polaco y el finés.

6. Consideraciones finales

Con este estudio se pretendía averiguar si la oferta de productos audiovisuales disponibles en diversas plataformas VBD está al alcance no solamente de usuarios y usuarias de subtítulos accesibles cuya lengua materna coincide con la lengua en que se producen originalmente, sino también de aquellos y aquellas que la puedan desconocer.

Referente a la primera pregunta de investigación que se planteaba, se pueden extraer, primordialmente, dos conclusiones. En primer lugar, se puede apreciar que, si bien sigue siendo algo reducida, la oferta de subtítulos accesibles en plataformas VBD parece mostrar una tendencia al alza. En segundo lugar, por lo general, se observa que la solución de subtitulación accesible mayoritaria es la intralingüística, que esta opción viene seguida por productos que disponen de subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos y, por último, que la práctica menos común es la subtitulación accesible únicamente interlingüística. En relación con esta última, resulta interesante apuntar, como comentábamos, que esta parece haber ido desapareciendo con el paso del tiempo y que parece propia de las películas. Por tanto, este estudio parece permitir confirmar las apreciaciones acerca de las prácticas de subtitulación accesible intralingüística e interlingüística de diversos autores, que aseguran que la provisión de subtítulos accesibles interlingüísticos no es una realidad habitual.

En cuanto a la segunda pregunta de investigación a la que se pretendía dar respuesta, a partir de los datos obtenidos, parece posible concluir que algunos de los factores examinados podrían influir en la oferta de subtítulos accesibles. A modo de ejemplo, en lo referente a la provisión de subtítulos, observábamos que las diferencias entre plataformas son notables, pues algunas los ofrecen casi en la totalidad de sus productos mientras que en otras la oferta es considerablemente reducida, aunque es cierto que las tendencias en relación con la oferta intralingüística o interlingüística no varían especialmente. Asimismo, se pueden percibir diferencias también en lo que respecta a la lengua origen de los productos. Si bien es cierto que en aquellos de los que más datos

disponemos (a saber, el inglés y el español) parece predominar la oferta de subtítulos accesibles intralingüísticos, en otros casos se aprecia que las situaciones más comunes son o bien la no provisión de subtítulos accesibles o bien la provisión en más de una lengua, incluida la de partida (es decir, tanto intralingüística como interlingüística). Por otra parte, en general, parece que la ausencia de subtítulos accesibles va disminuyendo y la oferta de subtítulos accesibles únicamente interlingüísticos parece incluso haber desaparecido, por lo que se podría entender que el paso del tiempo parece influir en la oferta de subtítulos accesibles. Una razón podría ser la aprobación, en 2019, de la *European Accessibility Act*, la directiva europea que regula la provisión de servicios y productos accesibles (entre los que se encuentran los audiovisuales) y que es de obligado cumplimiento desde junio de 2025 (Directiva (UE) 2019/882, 2019). En efecto, en una línea similar, Szarkowska y Jankowska (2015) explican que la audiodescripción de filmes en lengua extranjera ha sido escasa hasta el momento, aunque apuntan que esta situación podría empezar a mejorar a raíz de la enmienda de una ley que obliga a incrementar la oferta de accesibilidad audiovisual. A pesar de ello, cabe apuntar que se observa una marcada tendencia hacia la provisión de subtítulos accesibles intralingüísticos en la mayoría de los casos. Por último, aunque, de nuevo, la solución de subtitulación accesible más común es la intralingüística, también se han detectado diferencias en la oferta de subtítulos accesibles en función del tipo de producto: por ejemplo, las series parecen mostrar una menor tendencia a disponer de subtítulos accesibles y en ningún caso parecen contar con subtítulos únicamente interlingüísticos.

A modo de reflexión, creemos imperativo señalar que, aunque la cantidad de productos que disponen de subtítulos accesibles tanto intralingüísticos como interlingüísticos no es menor, el hecho de que predomine la oferta de subtítulos accesibles únicamente intralingüísticos en las plataformas VBD quizás, por lo general, podría dificultar el acceso del público con discapacidad auditiva a títulos procedentes de otros países o culturas. Aunque es cierto que, como afirma Szarkowska (2020), la comunidad sorda puede recurrir a subtítulos interlingüísticos estándar si no dispone de SPS en su lengua, entendemos que esta solución no es la más idónea, ya que dichos subtítulos no están adaptados a las necesidades de este colectivo y, por tanto, no pueden garantizar una buena experiencia ni una correcta transmisión de toda la información necesaria. Por esta razón, consideramos que sería deseable complementar esta oferta con subtítulos accesibles interlingüísticos de manera más frecuente. Ahora bien, también cabe apuntar que, a nuestro juicio, más no necesariamente significa mejor; en este sentido, coincidimos con Arias-Badia (2022, p. 43) cuando indica que “ofrecer muchos servicios, en muchas lenguas distintas, sin ningún control de calidad, puede resultar contraproducente”. Por consiguiente, no se trata solamente de ampliar la oferta de subtítulos accesibles interlingüísticos, sino también de que esta oferta sea adecuada y de calidad.

Finalmente, nos gustaría presentar algunas propuestas para futuras investigaciones que han quedado fuera del alcance de este estudio. En primer lugar, dado que esta investigación se ha centrado en la subtitulación accesible en plataformas VBD, podría ser interesante establecer, desde este mismo enfoque, una comparación entre la oferta de subtítulos accesibles y subtítulos estándar o entre la oferta de subtítulos accesibles en televisión y en plataformas VBD. En segundo lugar, si bien el análisis de frecuencias como método de análisis cuantitativo ha resultado satisfactorio para los fines que perseguía el estudio, podría ser enriquecedor explorar el fenómeno estudiado desde

la estadística inferencial para evaluar la relación entre las distintas variables analizadas. Por otra parte, como consecuencia de algunos criterios que se establecieron para seleccionar los productos que compondrían este corpus, la cantidad de títulos en determinadas lenguas (a saber, el alemán, el portugués, el francés y el italiano) que hemos podido incluir es algo reducida. En este sentido, consideramos deseable replicar este estudio ampliando el corpus de productos creados en estas lenguas, así como añadiendo otras que no hayamos podido contemplar en este estudio (como el hindi, el japonés o el yiddish). Asimismo, en caso de disponer del apoyo informático necesario, una vía de investigación especialmente atractiva podría ser examinar la oferta de SPS en la totalidad de las plataformas VBD. Por último, dado que la recopilación de los datos se ha llevado a cabo únicamente desde España, podría resultar de interés observar la oferta de SPS en otros territorios y las posibles similitudes o diferencias con los resultados obtenidos en esta ocasión.

Referencias

- AENOR. (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulación a través del teletexto*. AENOR.
- Aguirre Miguélez, K., López Gómez, A. M., Larrakoetxea Salgado, N., Arias Badia, B., Deogracias Horrillo, M., & Amezaga Albizu, J. (2023). *Monitoring Language Diversity and Accessibility of Streaming Platforms in Europe* [Archivo digital docencia investigación]. Universidad del País Vasco. <https://addi.ehu.es/handle/10810/66294>
- Arias-Badia, B. (2020, 20 de noviembre). *Accesibilidad en las plataformas de vídeo actuales: Repaso de la oferta de servicios en España* [Ponencia en congreso]. HispaTAV: Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual.
- Arias-Badia, B. (2022). La accesibilidad de las plataformas de *streaming* para las personas con pérdida auditiva. *Integración*, 102, 38–44.
- Arnáiz, V. (2012). *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing: Some Parameters and Their Evaluation* [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/114298>
- Chaume, F. (2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *Journal of Specialised Translation*, (30), 84–104. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2018.197>
- Cuéllar Lázaro, C. (2018). Traducción accesible: avances de la norma española de subtitulado para sordos UNE 153010: 2012. *Ibero-Americana Pragmática*, 46(1), 51–65. <https://doi.org/10.14712/24647063.2018.22>
- Díaz Cintas, J. (2020). The Name and Nature of Subtitling. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 149–172). Springer.
- Directiva (UE) 2019/882 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de abril de 2019, sobre los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios, DO L 151, 7 de junio de 2019. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32019L0882>
- Greco, G. M., & Jankowska, A. (2020). Media Accessibility Within and Beyond Audiovisual Translation. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 57–82). Springer.

- Mälzer, N., & Wünsche, M. (2024). Subtitling for People Who Are D/deaf or Hard-of-hearing (SDH). In C. Maaß & I. Rink (Eds.), *Handbook of Accessible Communication* (pp. 313–328). Frank & Timme.
- Neves, J. (2019). Subtitling for Deaf and Hard of Hearing Audiences: Moving Forward. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 82–95). Routledge.
- Perego, E., & Pacinotti, R. (2020). Audiovisual Translation through the Ages. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 33–56). Springer.
- Romero-Fresco, P. (2022). Subtitulación. In *ENTI Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. AIETI. https://www.aieti.eu/enti/subtitling_SPA/
- Szarkowska, A. (2020). Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 249–268). Springer.
- Szarkowska, A., & Jankowska, A. (2015). Audio Describing Foreign Films. *The Journal of Specialised Translation*, (23), 243–269. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2015.348>
- Zárate, S. (2021). *Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences*. UCL Press.

Notas editoriales

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: N. Barrera-Rioja

Recolección de datos: N. Barrera-Rioja

Análisis de datos: N. Barrera-Rioja

Discusión y resultados: N. Barrera-Rioja

Escritura - revisión y aprobación: N. Barrera-Rioja

Datos de la investigación

No se aplica.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por el autor bajo solicitud.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad del autor y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.



Cadernos de Tradução, 46, 2026, e104972
Programa de Posgrado en Estudios de Traducción
Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. ISSN 2175-7968
DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2026.e104972>

Licencia de uso

Autoras y autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY\)](#). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Autoras y autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Edición de la sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Normalización

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 11-11-2025

Aprobado el: 22-05-2025

Revisado el: 08-07-2026

Publicación: 09-2026

